

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 25 (1997)
Heft: 98

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

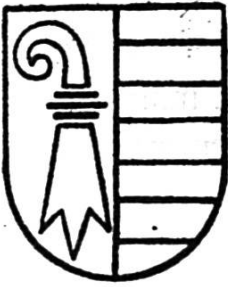
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

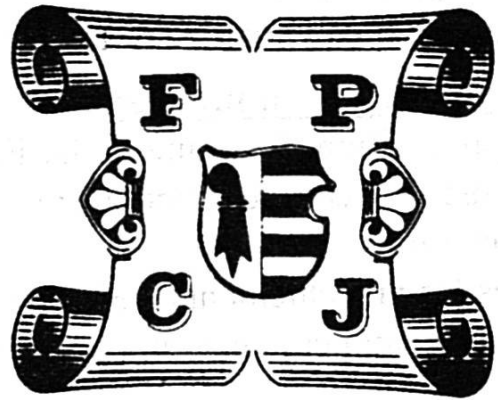
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes



RETROVAIYES DES PATOISAINTS DI CAINTON DI JURA. (Lo 11 d'aivri 1997)

Pus d'enne centaine de patoisaints veni des troès dichtricts aint réponju en l'aippeul di comitè é des aimicales.

Présidée pai Norbert Brahier, djemais enne tåle aissembièe ne feut che bîn r'vétî.

Vait-on vois in intérêt crâchaint de note véye djâjaidge? Ç'ât bîn possibye é ç'ât taint meu!

Aiprès aivoi tiuâchu lai bînvenaince, lo présideint se piaît è saluaie lai présence di Chire Claude Laville, présideint di Parlement, Daimé Mairie-Thérèse Juillerat que r'présentait lo Tieumnâ de Yovlie, lo Chire François Guenat, membre d'honneur é enne délégation des patoisaints de lai Prévôté.

Lo r'tieuyerat de lai driere aissembièe â acceptè aivô r'méchiements â graïnou, Charly Seidler.

Raippport di présideint:

Aiprès que l'aissembièe euche fait silence enne boussee en lai mémoûere de tos cés qu'nos aint tchittie, lo présideint raippeul en grandes laingnes ço qu'ç'ât pessè duraint l'année, sains rébiais lai 6^{ème} Fête Caintonale di 5 de mai 1996 è Correindlîn. E r'yeve chutôt lo succès grandéchain des yeçons de patois cheûyi pai 120 éyeuves dains 11 écoles di Cainton.

Mains po que cés djûenes poyeuchînt s'aivéjie en note véye pailè, è fât aïjebîn yôs djâsaie en defeûs de l'école, en l'hôtâ é en totes occâsions.

Les comptes présentès pai Anaïse Froidevaux bouchant aivô ène foûetche diminution de nos aivois. Po l'môment lai situation ât inco boëne, mains se lo subjide di Cainton cheût inco en lai béche, des tieûsains d'airdgent porrînt bîntôt aipairâtres.

Lo budget ât en l'imaîdge des comptes!

Nanminations chtatutaires:

Chu proposition di comitè de lai F.P.C.J., lo présideint Norbert Brahier, che bîn que lo comitè sont rééyus en l'unanimité de l'aissembièe é pai aicclamations.

Aiprès les r'méchiements d'eûsaidges po lai confiaince qu'yi ât témoignie, lo présideint rappeul lai composition di comitè, è saivoi:

Troès Vâdais, troès Taignons, troès Aidjôlats.

E se présente c'ment cheût :

<u>Présideint :</u>	Norbert Brahier	<u>Laidjoux</u>
<u>Vice-présideint :</u>	Célestin Monnot	<u>Fredgiecouët</u>
<u>Graiynou :</u>	Charly Seidler	<u>Correindlin</u>
<u>Caissiere :</u>	Anaïse Froidevaux	<u>Lo Bémont</u>
<u>Membres :</u>	Marie-Louise Oberli	<u>Saigneleudgie</u>
	Régina Voirol	<u>Boïhecot</u>
	Raymond Wiser	<u>Dlémont</u>
	Christiane Lapaire	<u>Fontenais</u>
	Benoît Choffat	<u>Tieûve</u>

Les vérifious(es) po l'année que vînt sont : Renaude Boillat, Saigneleudgie, Charly Guélat Dlémont.

Chuppléainne, Monique Grüter de Cordgenaie que r'présentrè les aidjôlats.

Les troès aimicales pai yôs présideints, aint inco fait état de loûes aictivités aidé rêtches.

De tôt in pô.

To è to, M.-Th. Juillerat po lai tieumune de Yovlie, Claude Laville â nom di Parlement Jurassien, Joseph Koller po les Patoisaints de lai Prévôtè é lo Chire François Guenat tiurie r'traîti que tot l'monde cognîât, aïppotchant salut, aimitie é encoraïdgements en tchétyh'un aïfin que note patois

maintenieuche dains note cäre de tiere lai piaïce qu'ât lai sïinne.

Jean-Marie Moine échprime sai graitude en cés que bëyant des yeçons de patois en l'ècôle, Madeline Froidevaux po lai promotion des écrits de valou é l'aimitie patoise di çho-di-Doubs taint suisse que français.

Lo présideint aiyaint raïppelè lai Fête Romande, cheûyant inco queques dichcutions.

Lai pairole n'étaint pus eûsaidgie, èl ât les dieche di soi, tiaïnd que l'aissembièe àt yevèe.

Tot comptant aiprès lo p'tèt r'cegnon eûffri pai lai caisse de lai F.P.C.J. ç'ât l'aimicale d'Aidjoûe que ç'ât tchairdgie d'ainimaie lai lovrée pai des tchaints, des saynètes é âtres loûenes, qu'aint tot-piein rédjôyi les pairticipaints.

E n'fât-pe rébiaie de dire que les tçhneus de totes soûetches qu'aint aiccompaignie lo café sont aiyu aïpprâtes pai cés Daimes d'Aidjoûe.

Merci Mésdaines

En l'annèe qu'vînt se Dûe veut !...

Lo graïynou : Charly Seidler



PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez

Cetu que refuse, aiprés muse : Celui qui refuse, après réfléchit.

Pus tôt tchétrè, pus tôt voiri : Plus tôt castré, plus tôt guéri.

Fais di bïn an ïn vilain, è l'étièupe dains lai main : Fais du bien à un vilain, il te crache dans la main.

Métchainne fanne, diaïle ai demé : Méchante femme, diable à demi.

E n'y é que ço qu'an n'on pe que nôs peut contentè : Il n'y a que ce que l'on pas qui peut nous contenter.



TOT E BIN TCHAINDGIE

Tos cés qu'aint botaie le nèz chu c'te bôle dâs déjenuéf cent, meinme aiprés, porïnt raicontaie tot ço qu'èls aint vétïu djunque ad-jed'heu. En bïn des piaices, c'était lai misère, l'airdgent faisait défât. Bïn s'vent, enne rotte d'afaints qu'en aivait di mâ d'éyevaie. Et peus, è y é t'aivu lai dyierre de tiaitoûeje laivou brâment de nôs djûenes han-nes y aint léchi yôte pé è câse de c'te puerie de "grippe".

Dains les haïbies, les tieujainnes étïnt biantchies en lai tchâ, d'aivô des tyaux tot le lairdge; en aivait pe de "machines" c'ment mitte-nin. Dains ïn cäre di poiye, è y aivait ïn foéna qu'en étchâdait à bôs, des grôs trocas, aito d'aivô de lai torbe. En des piaices, en trovaït ïn kuntsch qu'en enfûelait dâs lai tieujainne. En y botait ïn féchïn tot entie d'ïn côp. Po s'échérrïe en servéçhât des laïmpes à luciline. E faillait tirie l'âve feûs di pouche. Quasi aidé è y aivait des p'têtes bêtes dedains, en était oblidge de lai tieure, sains çoli en s'rait v'ni malaite.



Po allaie en l'écôle, les afaints botïnt des d'vaintries, chutot po coitchie des tacons. Els aivïnt des sabats-soulaies en huvie. Les pies étïnt bïn à tchâd, bïn à sat. Ces poûeres petéts n'aivïnt pe d'airdgent, èls étïnt bïn aiges d'aivoi ïn bon triquet de pain po yôte quât d'heure

En ne cognéçhait pe lai "radio, ne lai "télé", en vétïait ensoin-ne à poiye, en était bïnhèyerous. En youcait c'ment des fôs ces véyes dainses que breûyait ïn "gramophone". En ôyait pe pailaie de "dro-que" de "sida". En ne voyait pe de fannes que feumïnt; èlles étïnt bïn saidges en l'hôtâ po churvayie les afaints, po les éyevaie daidroit. Mains, c'était è y é grant.

Mon Due, que tot çoli é bïn tchaindgie; ço que nôs vétïant de nôs djoés nôs faît è sondgie. Po les véyes dgens que nôs sons, nôs ains di mâ de cheudre, de compâre. E n'y é pe de r'méde, è fât léchie allaie èt peus çhore son bac.

R. T. L.

TOUT A BIEN CHANGÉ

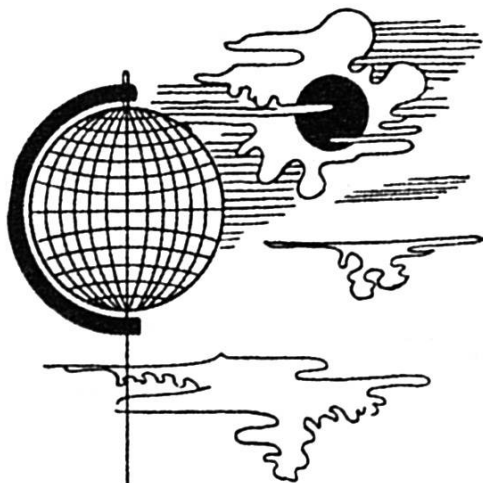
Tous ceux qui ont mis le nez sur cette boule depuis mille neuf cent, même après pourraient raconter tout ce qu'ils ont vécu jusqu'à aujourd'hui. A bien des endroits, c'était la misère, l'argent faisait défaut. Bien souvent une ribambelle d'enfants qu'on avait peine à élever. Et puis, il y a eu la guerre de quatorze où beaucoup de nos jeunes hommes y ont laissé leur peau à cause de cette sâleté de grippe.

Dans les habitations, les cuisines étaient blanchies à la chaux, des tuyaux tout au large, on avait pas de machines comme maintenant. Dans un coin de la chambre, il y avait un fourneau qu'on chauffait au bois, des gros troncs, aussi avec de la tourbe. A certains endroits on trouvait un fourneau à banc qu'on alimentait depuis la cuisine. On y mettait un fagot tout entier d'une seule fois. Pour s'éclairer, on utilisait des lampes à pétrole. Il fallait sortir l'eau du puits. Presque toujours, il y avait des petites bêtes dedans, on était obligé de la cuire sans quoi on serait venu malade.

Pour aller à l'école, les enfants mettaient des tabliers, surtout pour cacher des racommodages. Ils avaient des sabots-souliers en hiver. Les pieds étaient bien au chaud, au sec. Ces pauvres petits n'avaient pas d'argent, ils étaient bien contents d'avoir un bon morceau de pain pour la récréation.

On ne connaissait pas la radio, ni la télévision. On vivait ensemble en chambre, on était bien heureux. On s'en donnait à coeur joie avec ces vieilles danses qu'un gramophone hurlait. On n'entendait pas parler de drogue, de sida. On ne voyait pas de femmes qui fumaient; elles étaient bien sages à la maison pour surveiller les mioches, les élever convenablement. Mais, c'était il y a bien longtemps.

Mon Dieu, que tout a changé; ce que nous vivons aujourd'hui nous fait réfléchir. Les vieilles personnes que nous sommes, avons de la peine à suivre, à comprendre. Il n'y a pas de remède, il faut laisser aller et fermer son bec.



Alain